

УДК 81-23

**Семантическая характеристика фразеологических калек
татарского языка, входящих во фразеотематическую группу
«Эмоции и чувства»**

Гарипова Айгуль Асхатовна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Елабужский институт

Казанского (Приволжского) федерального университета,
420008, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18;
e-mail: garipova25@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются семантические особенности фразеологических калек татарского языка, входящих во фразеотематическую группу «эмоции и чувства». Во фразеологической картине мира главной реалией окружающей действительности является, прежде всего, человек, со своими чувствами, эмоциями, потребностями и интересами. В ходе исследования были описаны три фразеосемантические подгруппы: безразличие; страх и безответственность. Определено, что количество эмоциональных фразеологических единиц, калькированных с русского языка на татарский немногочисленно. Как показало исследование, ФК татарского языка, выражающие эмоции и чувства, характеризуют проявления внутренней эмоциональной жизни человека, фиксирует базовые эмоции, помогает понять, каким образом активизируются, как проявляются и переживаются, какие функции выполняет каждая из них в общении, а именно в речи людей на примере фразеологических единиц.

Для цитирования в научных исследованиях

Гарипова А.А. Семантическая характеристика фразеологических калек татарского языка, входящих во фразеотематическую группу «Эмоции и чувства» // Культура и цивилизация. 2016. № 4. С. 422-429.

Ключевые слова

Калькирование, фразеологические кальки, фразеотематическая группа, фразеосемантическая группа, антропоцентризм, эмоции и чувства.

Введение

Изучение языка в тесной связи с культурой является ведущим направлением современной лингвистики. Каждый язык отражает определенный способ восприятия мира. Языковую картину мира составляет «совокупность знаний о мире, отраженная в той или иной языковой форме, а также специфическое языковое мировидение. Особую роль в создании языковой картины мира играют фразеологические единицы. Они являются отражением жизни нации» [Сакаева, 2009, 3].

Фразеологические единицы татарского языка представляют собой эмоциональный, выразительный и яркий пласт языка, отражающий душу народа, богатство и своеобразие языка. Однако татарская фразеология состоит не только из исконно татарских единиц, но и из выражений, вошедших из русского языка. Татарский язык функционировал и развивался под сильным влиянием русского языка, русской лексики и фразеологии, которое было различным в разные периоды их интенсивных и продолжительных отношений. Справедливо отмечает академик Р.А. Юсупов: «Русские слова в татарский язык, в отличие от арабских и персидских заимствований, проникали главным образом, в результате непосредственного контакта русских и татар» [Юсупов, 1980, 66].

Как показало исследование, одним из средств пополнения и обогащения фразеологии татарского языка являются кальки.

Распределение фразеологических калек татарского языка по семантическим полям

Фразеологическая калька – это устойчивое выражение, вошедшее в лексико-фразеологическую систему языка в результате воспроизведения структуры и значения иноязычной фразеологической единицы (далее ФЕ) средствами калькирующего языка [Гарипова, 2011, 6], например: *алма агачыннан ерак төшми* < яблоко от яблони недалеко падает, *без капчыкта ятмый* < шила в мешке не утаишь, *үгезне мөгезеннән алу* < брать быка за рога, *бер кашык дөгет бер мичкә балны боза* < ложка дегтя портит бочку меда, *болганчык суда балык тоту* < ловить рыбу в мутной воде и др.:

Су болганды, ә болганчык суда балык тотып калырға теләүчеләр житәрлек. Илдә мал бүләшү китте (Р.Сәгъди «Уяу бул, адәм баласы!»). Перевод: Вода помутнела, а желающих поймать рыбу в мутной воде достаточно. В стране началось деление имущества.

Результаты распределения ФК татарского языка по семантическим полям позволяют сделать вывод о том, что фразеологическая семантика носит ярко выраженный антропоцентрический характер. В данной работе антропоцентризм используется как исследование «человека в языке», а конкретнее «человека во фразеологии» [Багаутдинова, 2006, 5].

Как показывают результаты проведенного ранее анализа, конкретное наполнение данной классификации может быть представлено следующим образом:

1) фразеотематическая группа «Свойства личности» включает следующие фразеосемантические подгруппы: лицемерие; корыстолюбие; жестокость; отзывчивость; находчивость в беседе; везение; бесстрашие; несправимость (8);

2) «Эмоции и чувства»: безразличие, равнодушие; страх, испуг, находиться в опасности; безответственность; растерянность, недоумение; удивление и изумление; ненависть (6);

3) «Мышление»: целенаправленная оценочно-мыслительная деятельность; целенаправленное аналитико-синтетическое мышление (2);

4) «Воображение»: сочувственность; преувеличение (2);

5) «Память»: запоминание (1);

6) «Воля»: решительность (1) [Гарипова, 2011, 16].

В данной исследовательской работе мы отдали предпочтение изучению немногочисленной по своему количеству фразеотематической группе «Эмоции и чувства».

Фразеологические кальки татарского языка фразеотематической группы «Эмоции и чувства»

Фразеотематическая группа «Эмоции и чувства», характеризующая эмоциональную область жизни человека, связанную с отражением мира в его сознании, является разнообразной по семантике входящих в нее фразеологизмов («Любовь», «Гордость», «Смущение. Стыд», «Возмущение», «Ненависть», «Обида», «Страдание», «Удивление» и т. д.). Однако, как показало исследование, антропоцентрические ФК татарского языка характеризуют шесть аспектов сложного и многообразного мира эмоций и чувств человека.

Как отмечает Ю.Д. Апресян, эмоциональная система – «одна из самых сложных систем человека, поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоции принимают участие практически все остальные системы человека – восприятие, физиологические реакции, интеллект, физические системы и даже речь» [Апресян, 1995, 51].

Учитывая многоаспектность сложного мира эмоций, качественное содержание чувств, их активность и пассивность, полярность и неопределенность и нейтральность, необходимо выделить здесь фразеосемантические группы, такие как: «Моральные чувства», «Интеллектуальные чувства», «Эстетические чувства».

Область моральных чувств является наиболее обширной и характеризуется повышенной вариативностью, наличием многочисленных переживаний, разнообразных эмоциональных состояний. Это ярко выразилось во фразеологизмах данной группы, что позволило выделить в пределах группы «Моральные чувства» шесть фразеосемантические подгруппы:

1) Безразличие, равнодушие;

2) Ненависть;

- 3) Страх, испуг, ужас, находиться в опасности;
- 4) Растерянность, недоумение;
- 5) Удивление и изумление;
- 6) Безответственность.

Рассмотрим каждую подгруппу отдельно и на примерах.

1. Как отмечают психологи, «безразличие – оператор субъективно-модальной оценки, а оценка наряду с мотивами, интересами, установками, убеждениями и идеалами составляет основу «духовной личности» человека» [Джеймс, 1982, 61].

Опираясь на исследование С.Г. Воркачева, мы сочли целесообразным дать классификацию показателей безразличия в составе ФК татарского языка по следующим функционально-семантическим типам:

бүредән курыккан урманга бармас < волков бояться в лес не ходить (безразличие, подталкивающее субъект к смелости, готовности субъекта рисковать);

бездән соң ник туфан булмый < после нас хоть потоп (безразличие к последствиям собственных действий для окружающих);

диңгез тубыктан < море по колено (бесшабашность);

без капчыкта ятмый < шила в мешке не утаишь, *ломга каршы торырлык алым юк* < против лома нет приема (безразличие выступает в форме призыва к смирению);

бөкрене кабер генә төзәтә < горбатого могила исправит (бесполезность усилий, направленных на исправление личностных характеристик кого-либо), ср.:

Сине тотарга ниятләп, кемдер сукмак белән янәшә ияреп барадыр кебек. Бүредән курыксаң, урманга барма, диңгәннәр картлар. Куркуын басар өчен, Нурислам кычкырып торып жырлап әҗибәрде (Р. Батулла. «Каратай»). Перевод: *С целью схватить тебя, такое чувство, что кто-то идет рядом по тропинке. Старики говорили: волков боишься, в лес не ходи. Чтобы подавить свой страх Нурислам громко запел песню.*

Хәзер Император белән бәйләнгәннән бирле батырланды: төнлә берүзе йөри, эт-кош тияр дип тә курыкмый. Диңгез тубыктан диңгән сыманрак кылана (Р. Камал. «Озынтал»). Перевод: *С тех пор, как она связалась с Императором, стала смелее: по ночам ходит одна, не боится ни собаки, ни птицы. Делает вид, словно море по колено.*

2. Ненависть, чувство сильного неприятия кого-либо или чего-либо, нашло свое отражение в татарской ФК *теш кайрау* < точить зубы, например:

Хан, үзе дә сизмәстән, тәхеттән кош җитезлеге белән туп-туры Ак күл тоткынлыгына очып та төште. Кәлимәт, ханлыкның Иблисе ул, аңа теш кайрау үлем белән бер (М.Әмирханов «И кылган догам минем»). Перевод: Хан, и сам не заметив, вылетев с трона с скоростью птицы, попал в заточение Белого озера. Калимат – это дьявол ханства, точить на него зуб приравнивается смерти.

3. Страх (испуг, ужас, находиться с опасности) представляет собой состояние, которому предшествует опасность, какая-либо ситуация, способная причинить ущерб субъекту.

Оно может наступить внезапно или нарастать постепенно; быть вызванным определенными причинами или возникать как инстинктивное состояние. Наблюдения над фактическим материалом позволяют выделить следующую фразеологическую кальку татарского языка: *ике ут арасында (булу, калу)* < (быть, оставаться, находиться) между двух огней, ср:

Заһидә ике ут арасында калды. Кемне тыңларга? (М.Әмирханов. «Тояк эзе»). Перевод: *Захида осталась между двух огней. Кого послушать?*

4. В группу *растерянность, недоумение* мы отнесли следующие ФК: *яңа капкага баккан кәҗәдәй* < как баран на новые ворота, *башын югалту* < терять голову.

5. *Удивление и изумление* обозначает состояние, вызванное сильным впечатлением от чего-либо, поражающего неожиданностью и непонятностью. В данную группу относится ФК представляющая собой риторический вопрос при выражении удивления, изумления: *Нинди җилләр ташлады?* < Каким ветром занесло? ср.:

– *Сезне кем дип белик соң инде? – Ул, авызындагы иске шырпысын алып куеп, яңаны капты.* – *Мәскәүгә нинди җилләр ташлады?* (Ф. Садриев. «Бәхетсезләр бәхете»). Перевод: – *Ну и кем вы будете? – Спросил он, вытащив изо рта старую спичку и взяв новую.* – *Каким ветром занесло в Москву?*

6. *Безответственность* (отсутствие ответственного отношения к жизни) – это личностная позиция, которая предполагает отсутствие задач и обязательств, нежелание и неумение отвечать за последствия собственных действий. Чувство безответственности нашло отражение в татарской фразеологической кальке *бармак аша карау* < смотреть сквозь пальцы, ср.:

Аның дүрт баласы: ике улы, ике кызы була. Фоат төпчек булгангамы, аны барысы да ярата, иркәли, малайның шуклыкларына бармак аша карый (Р. Мостафин. «Өзелгән җыр эзеннән»). Перевод: *У него четверо детей: два сына, две дочери. Из-за того, что Фаат самый младший, его все любят, балуют, на шалости мальчика смотрят сквозь пальцы.*

Выводы

Весьма важную роль в обогащении лексики татарского языка сыграл русский язык. Изменения в общественном и государственном строе, развитие экономики, науки, техники, культуры, новые понятия, вызванные к жизни, нашли свое отражение в словарном составе татарского языка, а именно в многочисленных калькированных единицах.

Калькирование – это особое средство приспособления иноязычных слов к системе соответствующего языка.

Под фразеологическими кальками в работе понимаются фразеологические выражения, возникшие вследствие точной или измененной передачи структур и значений русских прототипов средствами татарского языка.

Анализ ФК татарского языка фразеотематической группы «Эмоции и чувства» выявил наличие шести фразеосемантических подгрупп.

Эмоции представляют собой особый вид психических процессов и состояний человека, которые проявляются в переживании каких-либо значимых ситуаций (радость, страх, удовольствие), явлений и событий в течение жизни.

Как показало исследование, ФК татарского языка, выражающие эмоции и чувства, характеризуют проявления внутренней эмоциональной жизни человека, фиксирует базовые эмоции, помогает понять, каким образом активизируются, как проявляются и переживаются, какие функции выполняет каждая из них в общении, а именно в речи людей на примере фразеологических единиц.

Библиография

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С.37-67.
2. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический аспект. Казань, 2006. 132 с.
3. Воркачев С.Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии // Вопросы языкознания. 1997. №4. С.115-124.
4. Гарипова А.А. Системно-функциональный анализ фразеологических единиц, калькированных с русского языка на татарский: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 22 с.
5. Джеймс У. Личность. Психология личности. М., 1982. 570 с.
6. Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности: автореф. дисс. . докт. филол. наук. Казань, 2009. 35 с.
7. Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. Казань, 1980.

Semantic characteristics of phraseological calques of Tatar language constituting the phraseothematic group "Emotions and Feelings"

Aigul' A. Garipova

PhD in Philology, Associate Professor,

Department of foreign languages,

Elabuga Institute (branch) of

Kazan (Volga Region) Federal University,

420008, 18 Kremlevskaya st., Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation;

e-mail: garipova25@mail.ru

Abstract

This article is devoted to the study of reflection of the person, and more certain to emotions and feelings in phraseological calques of Tatar language. Russian language has played a very important role in enriching vocabulary of the Tatar language. Changes in the social and political system, economic development, science, technology, culture, new concepts brought to life are reflected in the vocabulary of the Tatar language, namely in numerous calques. Phraseological loan-translation is a special vehicle adaptation of foreign phraseological units to the system of the language. The semantics of Tatar language calques have an anthropocentric orientation. The author of the article points out that phraseothematic group "emotions and feelings" is varied according to the semantics of its member of phraseology. Emotions are special kind of mental processes or human conditions that are manifested in the experience of any meaningful situations (joy, fear, pleasure), phenomena and events in the lifetime. However, as the study showed, anthropocentric phraseological calques of Tatar language are characterized by three aspects of the complex and diverse world of human emotions and feelings. They are: indifference; fear and irresponsibility. Phraseological calques of Tatar language capture basic emotions and help to understand how they appear and what functions they perform in the dialogue.

For citation

Garipova A.A. (2016) Semanticheskaya kharakteristika frazeologicheskikh kalek tatarskogo yazyka, vkhodyashchikh vo frazeotematicheskuyu gruppu "Emotsii i chuvstva" [Semantic characteristics of phraseological calques of Tatar language constituting the phraseothematic group "Emotions and Feelings"]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and civilization], 4, pp. 422-429.

Keywords

Calques, phraseological calques, phraseothematic group, phraseosemantic group, anthropocentrism, emotions and feelings.

References

1. Apresyan Yu.D. (1995) *Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya* [The image of the person according to language: an attempt to describe the system]. *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of linguistics], 1, pp.37-67.
2. Bagautdinova G.A. (2006) *Chelovek vo frazeologii: antropotsentricheskii aspekt* [Man in phraseology: anthropocentric aspect]. Kazan.
3. Garipova A.A. (2011) *Sistemno-funktional'nyi analiz frazeologicheskikh edinits, kal'kirovannykh s russkogo yazyka na tatarskii. Dokt. Diss. Abstract* [Systemic-functional analysis of phraseological calques from Russian to Tatar. Docr. Diss. Abstract]. Kazan.

4. James W. (1950) *The principles of psychology*. Bover Publ. (Russ. Ed.: Dzheims U. (1982) *Lichnost'. Psikhologiya lichnosti*. Moscow).
5. Sakaeva L.R. (2009) *Sopostavitel'nyi analiz frazeologicheskikh edinits antropotsentricheskoi napravlennosti. Dokt. Diss. Abstract* [Comparative analysis of phraseological units anthropocentric orientation. Doct. Diss. Abstract]. Kazan.
6. Vorkachev S.G. (1997) Bezrazlichie kak etnosemanticheskaya kharakteristika lichnosti: opyt sopostavitel'noi paremiologii [Indifference as an etnosemant characteristic of the person: the experience of comparative paremiology]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Questions of linguistics], 4, pp.115-124.
7. Yusupov R.A. (1980) *Leksiko-frazeologicheskie sredstva russkogo i tatarskogo yazykov* [Lexical and phraseological tools of Russian and Tatar languages]. Kazan.